

Sezione 12. Acquisition et apprentissage des langues, psycholinguistique.

Cortés Velásquez Diego (Università per Stranieri di Siena, cortes.velasquez.diego@gmail.com)

Bonvino Elisabetta (Università degli studi Roma Tre, bonvino@uniroma3.it)

L'intercomprensione e l'insegnamento simultaneo di lingue romanze: una proposta per una formazione metacognitiva all'ascolto

Il confronto linguistico e i tratti comuni fra lingue romanze sono il fulcro di alcune metodologie didattiche dell'intercomprensione (IC). L'IC si basa su di un modello comunicativo in cui gli interlocutori si esprimono nella propria lingua e comprendono le altre. La didattica dell'IC rappresenta un interessante approccio all'apprendimento linguistico, in quanto favorisce il plurilinguismo, permette lo sviluppo delle abilità ricettive e promuove la consapevolezza linguistica, metalinguistica, cognitiva, nell'ottica dell'autonomia dell'apprendente. Negli ultimi venti anni, l'IC è stata al centro di numerosi progetti di cooperazione europea, che vanno dal finanziamento per la produzione di materiale didattico, alla creazione di un consorzio di università ed enti impegnati nell'IC (REDINTER - www.redinter.eu), a percorsi formativi rivolti a studenti o anche a gruppi plurilingui di professionisti.

Il poster sarà articolato in una parte introduttiva, la presentazione di due sperimentazioni e la discussione dei risultati.

Nell'*introduzione* si delineeranno brevemente i presupposti teorici e le peculiarità della didattica dell'intercomprensione in ambito romanzo, dimostrando come caratteristiche quali l'apprendimento simultaneo di più lingue diverse, lo sfruttamento della somiglianza di famiglia in un continuum linguistico, lo sviluppo di competenze parziali, la prospettiva trasversale di apprendimento, in particolare del lessico, nonché la sfida della comprensione orale costituiscano un approccio particolarmente proficuo per i bisogni linguistici degli apprendenti. Si illustreranno altresì i tratti più salienti dei dispositivi elaborati per la didattica dell'intercomprensione.

La *presentazione delle sperimentazioni* propone il confronto di due corsi sperimentali di IC tra lingue romanze che hanno avuto luogo in un'università italiana e in una colombiana tra il 2011 e il 2012. Entrambi i corsi prevedevano un modulo di comprensione di lettura e un modulo di comprensione orale. Attraverso questionari, e attività didattiche in presenza e a distanza, nonché test di valutazione finale e in itinere, sono stati raccolti dati sulla percezione delle lingue, sulle strategie di comprensione attivate dagli studenti e sui livelli di competenza raggiunti, soprattutto per quanto riguarda lo sviluppo dell'abilità di ascolto.

I *risultati* di questa esperienza confermano che lo sfruttamento della vicinanza delle lingue romanze, se opportunamente valorizzato, permette una notevole accelerazione dell'apprendimento linguistico. La metodologia adottata attribuisce inoltre grande importanza agli aspetti metacognitivi dell'apprendimento mettendoli in relazione con lo sviluppo della competenza di comprensione orale.

Parole chiave

intercompréhension - langues romanes - compréhension auditive – stratégies cognitives et métacognitives

Bibliografia

BLANCHE-BENVENISTE, C. (1997). Présentation, L'intercompréhension : le cas des langues romanes. Le français dans le monde, n° spécial, janvier 1997, 5-7.

- BENUCCI, A. & CORTÉS VELÁSQUEZ, D. (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.
- BONVINO E., CADDÉO S., PIPPA S., VILAGINÉS SERRA E. (2011), EuRom5. Leggere e capire 5 lingue romanze, Milano, Hoepli.
- CANDELIER, M. (coord.), CAMULLERI – GRIMA, A., CASTELOTTI, V., DE PIETRO, J.-F., JANIN, P., & ESCUDÉ, P. (2010). *Le point sur l'Intercompréhension, clé du plurilinguisme. Europe* (p. 119). Paris. CLE International
- LÖRINCZ, I., MEISSNER F.-J., SCHRÖDER – SURA, A., & NOGUEROL, A., 2007. CARAP - Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures, Version 2, projet ALC, CELV Graz, Conseil de l'Europe. http://www.ecml.at/mtp2/ALC/pdf/CARAP_F.pdf (sito consultato il 20.02.2012)
- MEISSNER, F.-J., KLEIN, H. G., & STEGMANN, T. D. (2004). *EuroComRom – Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ* (p. 209). Aachen: Shaker.
- MEISSNER, F.-J. (2008). Didactique du plurilinguisme et développements scolaires. In M. F. Capucho, A. Alves de Paula Martins, C. Degache, & M. Tost (Eds.), *Diálogos em Intercompreensão* (pp. 195–215). Lisboa.
- MEISSNER, F.-J. (2011). L'intercomprensione e la didattica delle lingue in Germania: stato dell'arte. In M. De Carlo (Ed.), *Intercomprensione e educazione al plurilinguismo* (pp. 198–222). Porto Sant'Epidio: Wizarts Editore.
- O'MALLEY, J. M. & A. U. CHAMOT (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TOST, M. (2005). I progetti europei d'intercomprensione tra parlanti di lingue romanze. In A. Benucci (Ed.), *Le lingue romanze. Una guida per l'intercomprensione* (pp. 15-54). Torino: UTET.
- VANDERGRIFT, L. (2007). Recent developments in second and foreign language listening comprehension research. *Language Teaching*, 40(03), 191.